

*Гизатова Гузель Казбековна*

**СООТНОШЕНИЕ  
ЛИНГВОСПЕЦИФИЧЕСКОГО И  
УНИВЕРСАЛЬНОГО  
В ИДИОМАТИКЕ  
РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ**

*АДОРИЯ  
Казань 2013*

**УДК 81'373**  
**ББК 81.2-3**  
**Г 46**

**Научный редактор –**  
доктор филологических наук, профессор,  
старший научный сотрудник Института  
русского языка им. В.В.Виноградова РАН  
Д.О. Добровольский

**Рецензент –**  
доктор филологических наук, профессор  
М.И. Солнышкина

**Гизатова Г.К.**  
**Г 46**      **Соотношение универсального и лингвоспецифического в**  
**идиоматике разноструктурных языков / Г.К. Гизатова. – Казань: Изд-во**  
**АДОРИЯ, 2013. – 291с.**

**ISBN 978-5-02-033353-6**

В монографии рассматриваются фундаментальные проблемы идиоматики: идеографическое описание идиом, их лингвоспецифические особенности, под новым ракурсом представлена типология параметров межъязыкового сопоставления и впервые в отечественной и зарубежной лингвистике дана типология фразеологических универсалий разноструктурных языков. В качестве теоретической основы используются положения современной лингвистической семантики, теоретической лексикографии и теории дискурса. Кроме того, поднимается ряд новых вопросов, ответы на которые стали возможны только на современном этапе развития науки о языке при обращении к категориям когнитивной науки и когнитивной лингвистики.

Монография адресована как специалистам по идиоматике, лексикографии, так и аспирантам, студентам-филологам.

**УДК 81'373**  
**ББК 81.2-3**

**ISBN 9 785020 333536**

**© Гизатова Г.К., 2013**



## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	5
<b>ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КОНТРАСТИВНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ В ИДИОМАТИКЕ</b> .....	16
1.1. Национальное и общечеловеческое в идиоматике.....	16
1.2. Контрастивные исследования в отечественной и зарубежной лингвистике .....	28
1.2.1. Из истории контрастивных исследований в идиоматике .....	29
1.2.2. Идиоматика татарского языка: исторический срез.....	32
1.2.3. Новое в отечественной и зарубежной идиоматике.....	46
<b>ВЫВОДЫ</b> .....	57
<b>ГЛАВА II. ИДЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ИДИОМ ТАТАРСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ</b> .....	58
2.1. Идеографический словарь .....	61
2.2. Система отбора идиом для идеографического словаря .....	67
2.3. Образная основа идиомы.....	71
<b>ВЫВОДЫ</b> .....	81
<b>ГЛАВА III. ЛИНГВОСПЕЦИФИЧЕСКОЕ В ИДИОМАТИКЕ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ. ТИПОЛОГИЯ ПАРАМЕТРОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО СОПОСТАВЛЕНИЯ</b> .....	82
3.1. Семантика.....	86
3.1.1. Различия в образной составляющей идиом.....	91
3.1.2. Различия в актуальном значении идиом.....	100
3.1.2.1. Ложные друзья переводчика .....	101
3.1.2.2. Компоненты-символы .....	106
3.2. Синтактика .....	109
3.2.1. Семантические предпосылки пассивизации идиом.....	124
3.2.2. Семантико-синтаксические условия пассивизации идиом.....	125
3.3. Прагматика .....	138



3.3.1. Стилистические различия идиом.....	144
3.3.2. Функциональные различия идиом.....	147
<b>ВЫВОДЫ</b> .....	151
<b>ГЛАВА IV. УНИВЕРСАЛЬНОЕ В ИДИОМАХ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ</b> .....	153
4.1. Методологические принципы типологического исследования.....	153
4.1.1. Типология и системный подход.....	155
4.1.2. Аспекты структурно-типологического исследования.....	165
4.1.3. Методика выявления и типологизации фразеологических универсалий.....	169
4.1.3.1. Лингвистический статус фразеологических универсалий..	172
4.2. Типология фразеологических универсалий.....	181
4.2.1. Логико-понятийные универсалии.....	181
4.2.2. Собственно лингвистические универсалии.....	198
4.2.2.1. Лексико- фразеологические универсалии.....	198
4.2.2.2. Собственно-фразеологические универсалии.....	210
<b>ВЫВОДЫ</b> .....	246
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	252
<b>ЛИТЕРАТУРА</b> .....	258